

TOMO II ⁽¹⁾

Requiebros.

- 132) N. 1121 y nota 22.—Cfr. PIRES, n. 107.
133) N. 1243.—Lo mismo en Portugal: Cfr. PIRES, número 115.

134) N. 1315.—En Portugal se dice (LEITE, § 38):

O luar de Janeiro
Não tem parceiro;
Mas lá vem o de Agosto
Que lhe dá no rosto.

135) N. 1317 y nota 69.—Cfr. PIRES, n. 74, y LEITE, § 53.

136) Ns. 1406-1408.—Otra version:

Morena tiene que ser
La tierra para los yeros,
Y la mujer para el hombre
Morenita y con salero.

Es constante y general la recomendacion de la tierra morena. Una comparacion pop. andaluza:

(1) La conveniencia de mis editores, siempre atendible, me obliga á abreviar de aquí en adelante: omito el trascribir muchos cantos extranjeros, limitándome á citarlos. El lector amante de estos estudios puede evacuar las citas.

Más malo que la tierra blanca. Proverbios italianos: *Terra nera, buon grano mena; terra bianca, tosto stanca; Tera bianca, non ce se beve e non ce se magna.* MARCOALDI, *Proverbi del pop. fabrianese*, in *Guida e statistica etc.*, vol. III, pág. 204.) *Tèra nigra fa bu fröt, tèra bianca guasta töt.* (TIRABOSCHI, in *Archivio*, 593.)

137) N. 1439. — En Galicia (MURGUÍA, *Colecc. ms.*):

Non te quero por bonita,
Que xa sei que no-na es;
Querote por moreniña
E po-la ley que me tés.

138) N. 1453.—Tambien así:

Es mi amante tan moreno,
Que me parese un gitano;
Pero tiene más salero
Que todo er género humano.

139) N. 1499. — En Galicia (VALLADARES, *Colecc. ms.*):

Cada vez que vou ò mar
E paso po-la estreitura,
Se vejo n' a còsta a nève,
Recordo a tía hermosura.

140) N. 1522.—Cfr. PIRES, n. 665.

141) N. 1555 y nota 145.—En Galicia (MURGUÍA):

Puxeme á contar estrelas,
Solo a do Norte deixei,
Que com' a viu tan hermosa,
Contigo cha comparei.

142) N. 1599 y nota 153.—Cfr. DALMEDICO, *Della fratellanza etc.*, pág. 41.

Declaracion.

- 143) N. 1690 y nota 7.—Cfr. PIRES, n. 150.
 144) N. 1777.—Una version procedente de la prov. de Córdoba:

La reina Santa Isabel
 Puso los ojos en Francia,
 Y yo los he puesto en tí
 Porque me has caído en gracia
 [Bellísimo serafín].

- 145) N. 1799.—Cfr. PIRES, n. 787.
 146) N. 1927.—En Galicia (MURGUÍA):

Dime, dime d'unha vez
 Que me quede ou que me vaya,
 Pois non quero estar á porta
 Com'un cantariño d'augua.

- 147) N. 1983.—En Galicia (MURGUÍA):

Fui por laranxas o mar,
 Qu' é cousa que o mar non ten;
 Así salin molladiña
 D'as ondas que van e vén.

- 148) N. 1985.—Faltan al trovo estos cuatro versos, que me ha dado á conocer JOAQUIN RODRIGUEZ GARAY:

—Adios, monte, y adios, risco,
 Y adios, espesa montaña;
 Que me voy con el consuelo,
 Si el gilguero no me engaña.

- 149) Nota 94.—Otros estribillos de encaje:

- u) ¡Viva la gracial
 ¡Viva mi morenito,
 Que tiene tantal
- v) Y el estribillo....
 Como no sé ninguno,
 Ninguno digo.
- x) Y el estribillo....
 Cucharas, cucharones
 Y molinillos.

Ternezas

- 150) N. 2008 y nota 1.^a—Cfr. PIRES, n. 214.
 151) Ns. 2128-29.—Tambien así:

En el libro del amor
 Me puse á echar una plana, (1)
 Y en el último renglon
 Me quedé diciendo:—¡Juana!
 [¡Juana de mi corazon!]

- 152) N. 2132.—Parodia:

Cuatro nombres con R
 Tiene mi ropa:
 Desgarrada, rasgada
 Rompida y rota.
 ¡Ay, ropa mia,
 Que la tengo rasgada,
 Rota y rompial

(1) Var.:

La cartilla del amor
 La pasé en una semana,

El DR. TORRES VILLARROEL, en uno de sus sonetos (t. VII, pág. 29 de sus *Obras*):

Con un rudo sobeo anda ligado
Un Anjéo talar, que es mi vestido,
De las tres erres solo guarnecido,
Que son roto, raído y remendado.

153) N. 2213.—Cfr. PIRES, n. 398.

154) N. 2250.—También con este estribillo:

Por atrevido,
Quedará para siempre
Dentro metido.

155) N. 2275.—Var. de los versos 3-4:

Tú eres la sogá y yo el nudo;
Tú me matas, yo me muero.

156) N. 2293 y nota 84.—En Galicia (MURGUÍA):

Da ventana da botica
Tirarome c' un limon;
A casca doume na cara,
O zumo no corazon.

La cancioncilla antigua citada por GALLARDO hállase levemente variada en uno de los villancicos del DR. TORRES VILLARROEL, que dice de ella (*Obras*, VIII, 339):

Pues allá va, amigos,
Una gran tonada,
Que ahora cien años
Nueva se llamaba.

Arrojóme la Portuguesa
Naranjillas del su Naranjal,
Arrojómelas y arrojélas,
Y volviómelas á arrojar.

157) N. 2303.—Var. de los versos 3-4:

Juntaremos dinero
Para casarnos.

158) N. 2331.—Lo mismo en Portugal: Cfr. PIRES, n. 585.

159) N. 2354.—Cfr. PIRES, ns. 336 y 930.

160) N. 2449 y nota 151.—En Galicia (MURGUÍA):

Na misa estando un domingo
Mirache pra min e riches;
Asi á Dios ti lle parezas
O qu' á min me pareciche.

161) N. 2507.—Un canto de los Alpes alemanes (HOERMANN, *Schnaderhuepfeln aus den Alpen*, Innsbruck, 1882, 111, 78. Trad. de mi ilustre amigo el DR. SCHUCHARDT):

Por donde quiera que voy
Siempre delante te veo;
Todo el día en mi pensar,
Toda la noche en mi sueño.

162) N. 2519.—Cfr. PIRES, n. 110.

163) N. 2551.—Cfr. en cuanto al sentido esta *cantiga* de Galicia (MURGUÍA):

Ay! que sempre que te vexo
O corazon se m' arraya;
O día que non che falo
Tod' é tristeza na y alma.

164) Nota 179.—Lo mismo que yo opina PRICHARDO (*Dicc. prov.*) respecto á la significacion de la voz *besana*.

165) N. 2731.—Y así:

Me miro d' arriba abajo
Y aluégote miro á tí;
Alegria me da er berte
Y peniya er berme á mí.

166) N. 2745.—Parodia:

Me dijistes por señas
Que no cantara,
Y yo, por darte gusto,
M' esgañotaba.

167) N. 2765.—Un cantar gallego (MURGUÍA):

S' eu fora rayo de sol
Qu' entrara pó-la ventana,
Dormira contigo un sono,
Miniña, na tua cama.

Cfr. PIRES, ns. 213 y 363.

168) Nota 244.—De la linda cancion *La esquerpa* acaba de publicar otra version MILÁ Y FONTANALS (*Romancerillo catalan*, 2.^a ed. refundida y aumentada, Barcelona, 1882, n. 513). MONTEL Y LAMBERT, en sus *Chants pop. du Languedoc*, 544-51, insertan tres canciones parecidas.

ANACREONTE habia dicho:

Quisiera ser la cinta
Que pende de tu cuello;
Quisiera ser la joya
Adorno de tu pecho;
Quisiera ser el agua
Con que lavas tu cuerpo;
Y fuera la sandalia
Que ciñe tu pié bello,
Que por tu planta hollado,
Viviera yo contento.

(Trad. de CASTILLO Y AYENSA.)

LONGO, en su *Dáfnis y Cloe*, hace decir á ésta (Trad. de VALERA): «¡Quisiera ser su flauta para que infundiese en mí su aliento! ¡Quisiera ser su cabritillo para que me tomara en sus brazos!»

Para terminar esta nota, en ella haré lugar, con amor de padre, á un soneto mio, que si correspondiera en mérito á la graciosa belleza de quien lo ha inspirado, no le cambiaria yo por cuantos sonetos hay. Hélo aquí:

ANHELOS.

Agua quisiera ser, luz y alma mia,
Que con su transparencia te brindara;
Por que tu dulce boca me gustara,
No apagara tu sed: la encenderia.
Viento quisiera ser; en noche umbría
Callado hasta tu lecho penetrara,
Y aspirar por tus labios me dejara,
Y mi vida en la tuya infundiria.
Fuego quisiera ser, para abrasarte
En un volcan de amor, ¡oh, estatua inerte,
Sorda á las quejas de quien supo amarte!
Y después, para siempre poseerte,
Tierra quisiera ser y disputarte
Celoso á la codicia de la muerte.

169) N. 2797.—Tambien así:

¡Cuándo querrá Dios der sielo
Que la Pascua caiga en mártés, (1)
Y la luna en tu tejao,
Y yo contigo me case!

(1) Está dicho en el propio sentido que expliqué en la nota 250: tan imposible es que la Pascua de Resurreccion caiga en mártés como en viérnes.

170) N. 2891.—Tambien se suelen añadir estos cuatro versos:

—Si tus amigos lo saben,
Pá mí no es satisfasion;
Que soy mosita donseya
Y pierdo mi estimasion.

171) N. 2915.—Un cantar gallego (MURGUÍA):

Ay de min que m' escurece
Nas entradas d' este montel
Dame, dame, queridíña,
Pousada por esta noite.

=====
Constancia.
=====

172) N. 2961.—Se suele cantar como trovo, añadiendo:

—No firmo, porque no quiero;
Que si quisiera, bien sé;
No firmo, porque soy firme
Y firme tengo que ser.

173) N. 2963.—Y de este modo:

Firmo y confirmo mi fé;
Firmo mi fé y esperanza;
Firmo que tuya he de ser
Como en tí no haya mudanza
[Porque en mí no la ha de haber.]

174) N. 2964.—Cfr. PIRES, n. 377.

175) N. 2996.—Es la primera copla de un trovo dialogado. Hé aquí la segunda y postrera:

—No pierdo las esperanzas,
Ni tú las pierdas, amor,
Porque tú solo, solito,
Reinas en mi corazon.

176) N. 3065.—Al mismo estribillo suelen anteceder estos versos:

En el barrio critican
Mis desatinos;
Mientras más los critican,
Más me refino.

177) N. 3066.—Otro cantar:

Con aguardiente fuerte
Riego mi caye,
Pá que no la pasee
Ningun cobarde.

178) Nota 40.—Un viejo canto pop. francés (DALMEDICO, *Della fratellanza* etc., pág. 35):

Si le roi m' avait donné
Paris, sa grand' ville,
Et qu' il me fallût quitter
L' amour de ma mie,
Je dirais au roi Henri:
Reprenez votre Paris,
J'aime mieux ma mie, ô guél
J'aime miex ma mie.

179) N. 3195.—*Y la tierra no me coma....* «No principio do mundo, quando o homem cavava a terra, esta abria bocas e gritava. O homem queixouse ao Senhor, e o Senhor disse a terra: «Cala-te, que tudo crearás e tudo comerás.» (LETTE, *Trad. pop.*, § 192.)